# Hygopac View




IT Istruzioni di montaggio e d'uso

CE

DÜRR DENTAL

6024100132L05 2508V007

La versione aggiornata delle istruzioni di montaggio e d'uso è disponibile nell'area di download del sito:

*http://qr.duerrdental.com/6024100132*

© 2018-2025 DÜRR DENTAL SE

# Indice

## Informazioni importanti


**1 Informazioni sul documento . . . . . 3**
1.1 Avvertenze e simboli . . . . . 3
1.2 Avviso di copyright . . . . . 4

**2 Sicurezza . . . . . 4**
2.1 Destinazione d'uso . . . . . 4
2.2 Utilizzo conforme . . . . . 4
2.3 Utilizzo non conforme . . . . . 4
2.4 Indicazioni generali di sicurezza . 4
2.5 Personale qualificato . . . . . 5
2.6 Protezione dalla corrente elettrica . . . . . 5
2.7 Utilizzare esclusivamente parti originali . . . . . 5
2.8 Trasporto . . . . . 5
2.9 Smaltimento . . . . . 5


## Descrizione prodotto


**3 Panoramica . . . . . 6**
3.1 Fornitura in dotazione . . . . . 6
3.2 Accessori . . . . . 6
3.3 Articoli opzionali . . . . . 6
3.4 Materiale di consumo . . . . . 6
3.5 Parti soggette a usura e ricambi . 7

**4 Dati tecnici . . . . . 8**
4.1 Targhetta dati . . . . . 9
4.2 Dichiarazione di conformità . . . . 9

**5 Funzionamento . . . . . 11**
5.1 Schermo tattile . . . . . 12
5.2 VistaSoft Monitor (optional) . . . . 12


## Montaggio


**6 Condizioni: . . . . . 13**
6.1 Locale di installazione . . . . . 13
6.2 Installazioni possibili . . . . . 13
6.3 Dati sul collegamento elettrico . . 13

**7 Installazione . . . . . 13**
7.1 Collegamento elettrico . . . . . 13

**8 Messa in funzione . . . . . 14**
8.1 Monitorare l'apparecchio tramite la rete . . . . . 14
8.2 Consegna dell'apparecchio . . . . 14

**9 Configurazione dell'apparecchio . . . . 15**
9.1 Selezione del livello di accesso . 15
9.2 Selezionare la lingua . . . . . 15
9.3 Impostazione data e ora . . . . . 15
9.4 Impostazione della temperatura . 15
9.5 Impostare la velocità del nastro trasportatore . . . . . 15
9.6 Impostare il tempo di stand-by . 16
9.7 Impostazione della rete . . . . . 16
9.8 Calibrare lo schermo tattile . . . . 17


## Modalità d'uso


**10 Utilizzo di buste per sterilizzazione idonee . . . . . 18**
10.1 Consigli sulle buste per sterilizzazione . . . . . 18

**11 Uso . . . . . 19**
11.1 Accendere/spegnere l'apparecchio . . . . . 19
11.2 Schermo tattile . . . . . 19
11.3 Sigillare la busta per sterilizzazione . . . . . 20
11.4 Avviare il nastro trasportatore manualmente . . . . . 20

**12 Controllare l'apparecchio con VistaSoft Monitor . . . . . 21**

**13 Impostazione della guida di inserimento regolabile . . . . . 22**

**14 Validazione del processo di sigillatura . 22**
14.1 Step della validazione . . . . . 22
14.2 Valutazione funzionale giornaliera . 22
14.3 Valutazione della performance annuale . . . . . 23

**15 Documentare la sigillatura . . . . . 24**

15.1 Eseguire il backup dei protocolli di sigillatura . . . . . 24
**16 Disinfezione e pulizia . . . . . 25**
16.1 Superficie apparecchio . . . . . 25



## Ricerca guasti

**17 Messaggi . . . . . 26**
17.1 Messaggi di avviso . . . . . 26
17.2 Messaggi di guasto . . . . . 26
17.3 Messaggi Avviso . . . . . 26
**18 Consigli per l'utilizzatore e il tecnico . 27**
18.1 Mostrare i parametri di sigillatura . 27
18.2 Guasti dell'apparecchio . . . . . 27
18.3 Segnalazioni di errore sullo schermo tattile . . . . . 27



## Appendice

**19 Struttura di menu . . . . . 31**
**20 Protocollo di sigillatura . . . . . 33**

# Informazioni importanti

## 1 Informazioni sul documento

Le presenti istruzioni di montaggio e d'uso costituiscono parte integrante dell'apparecchio.

In caso di mancata osservanza delle disposizioni e degli avvisi contenuti nelle presenti istruzioni di montaggio e d'uso, il produttore e il distributore non forniscono alcuna garanzia e declinano qualsiasi responsabilità in materia di utilizzo e funzionamento sicuri dell'apparecchio.

Le istruzioni di montaggio e d'uso in lingua tedesca sono le istruzioni originali. Tutte le altre lingue sono traduzioni delle istruzioni originali.
Le presenti istruzioni di montaggio e d'uso sono le cosiddette "istruzioni d'uso originali".

### 1.1 Avvertenze e simboli

**Avvertenze**

Le indicazioni di avvertenza riportate nel presente documento indicano un possibile pericolo di danni a persone o cose.
Esse sono contrassegnate dai simboli riportati qui di seguito:

Simbolo di avvertenza generale

Le indicazioni di avvertenza sono strutturate come segue:

**PAROLA CHIAVE**

**Descrizione del tipo e della fonte del pericolo**

La mancata osservanza delle indicazioni di avvertenza può comportare conseguenze

› Rispettare queste misure al fine di evitare pericoli.

La parola chiave contraddistingue quattro livelli di pericolo differenti:

- **PERICOLO**
  Pericolo immediato di lesioni gravi o morte
- **AVVERTENZA**
  Pericolo possibile di lesioni gravi o morte
- **ATTENZIONE**
  Pericolo di lesioni lievi
- **AVVISO**
  Pericolo di ingenti danni materiali

**Ulteriori simboli**

Nella documentazione e sull'apparecchio o al suo interno vengono utilizzati i seguenti simboli:

Avviso, ad esempio avvisi particolari per quanto riguarda l'utilizzo economico dell'apparecchio.

Attenersi alle istruzioni d'uso.

Marchio CE

Togliere tensione all'apparecchio.

Produttore

Pulsante On/Off

REF Codice

SN Matricola

Smaltire correttamente secondo la direttiva UE 2012/19/EU- (RAEE).

Tenere conto delle condizioni ambientali

Fusibile dell'apparecchio

Indossare guanti di protezione.

**Simboli sul display**

Menu

Schermata iniziale

1 passo indietro

Attivato

Disattivato

## 1.2 Avviso di copyright

Tutti gli schemi di connessione, le procedure, i nomi, i programmi software e gli apparecchi indicati sono protetti da copyright.
La riproduzione delle istruzioni di montaggio e d'uso, anche parziale, può avvenire esclusivamente previa autorizzazione scritta del titolare del copyright.

# 2 Sicurezza

L'apparecchio e stato progettato e costruito in modo tale, da escludere quasi interamente i rischi in caso di utilizzo conforme.
La valutazione dei rischi non ha evidenziato nessun ulteriore rischio inaccettabile.
Se il prodotto viene utilizzato da personale specializzato come previsto dalla destinazione d'uso, non si prevedono gravi lesioni per gli utenti o per terzi.

## 2.1 Destinazione d'uso

L'apparecchio è destinato alla sigillatura delle buste per sterilizzazione.

## 2.2 Utilizzo conforme

L'apparecchio è progettato per la sigillatura termica validabile di buste per sterilizzazione (buste e rotoli), in conformità alla norma
EN ISO 11607-1 in ambito medico, ad esempio in cliniche, studi dentistici o medici.

## 2.3 Utilizzo non conforme

Ogni impiego che si scosti da quello conforme, è da considerarsi improprio. Per danni derivanti da un utilizzo non conforme, il produttore non si assume alcuna responsabilità. Il rischio è unicamente dell'utilizzatore.
Le buste per la sterilizzazione che non rispettano le norme EN ISO 11607-1 non sono idonee.

## 2.4 Indicazioni generali di sicurezza

- Durante il funzionamento dell'apparecchio, attenersi alle direttive, alle leggi, ai regolamenti e alle disposizioni vigenti sul luogo di utilizzo.
- Prima di ogni utilizzo, verificare il funzionamento e lo stato dell'apparecchio.
- Non trasformare o modificare l'apparecchio.
- Attenersi alle istruzioni di montaggio e d'uso.
- Le istruzioni di montaggio e d'uso devono essere costantemente tenute a portata di mano dell'operatore.

## 2.5 Personale qualificato

**Uso**

Le persone che utilizzano il dispositivo devono garantire un utilizzo sicuro e corretto in base alla loro formazione e alle loro conoscenze.

– Istruire o fare istruire ogni operatore all'utilizzo dell'apparecchio.
– Tutti gli utilizzatori responsabili dell'utilizzo e della manutenzione dell'apparecchio devono seguire regolarmente corsi di formazione. Deve essere inoltre provato che siano stati compresi i contenuti. Occorre, inoltre, tenere le liste di presenza dei partecipanti ai corsi.

**Montaggio e riparazione**

– Il produttore raccomanda che l'installazione, le nuove impostazioni, le modifiche, gli ampliamenti e le riparazioni siano eseguiti dal produttore stesso o da uno specialista qualificato autorizzato dal produttore.

## 2.6 Protezione dalla corrente elettrica

– Nell'utilizzare l'apparecchio, occorre attenersi alle rispettive normative di sicurezza elettrica.
– Sostituire immediatamente cavi e connettori danneggiati.

## 2.7 Utilizzare esclusivamente parti originali

– Utilizzare esclusivamente gli accessori e gli articoli opzionali indicati o approvati dal produttore.
– Utilizzare esclusivamente parti soggette a usura e ricambi originali.

Il produttore e il distributore non si assumono alcuna responsabilità per danni derivanti dall'impiego di accessori, articoli opzionali e parti soggette a usura o ricambi non originali non autorizzati.

L'utilizzo di accessori, articoli opzionali e parti soggette a usura o ricambi non autorizzati o non originali (per es. cavo di alimentazione) può influire negativamente sulla sicurezza elettrica e sulla compatibilità elettromagnetica (CEM).

## 2.8 Trasporto

L'imballo originale garantisce un'ottimale protezione dell'apparecchiatura durante il trasporto. In caso di necessità, è possibile ordinare l'imballo originale dell'apparecchio presso Dürr Dental.

Il produttore e il distributore declinano ogni responsabilità in caso di danni da trasporto derivanti da un imballo difettoso, anche nel periodo di garanzia.

1. Trasportare l'apparecchio solo nell'imballo originale.
2. Conservare l'imballo fuori dalla portata dei bambini.

## 2.9 Smaltimento

**Apparecchio**

Smaltire correttamente l'apparecchio. Smaltire in conformità alla Direttiva UE 2012/19/CE (RAEE) all'interno dello Spazio Economico Europeo.

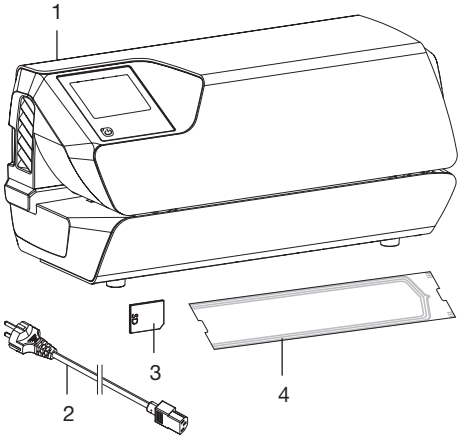
Per chiarimenti inerenti lo smaltimento corretto, rivolgersi al rivenditore.

Una visione d'insieme dei codici rifiuti dei prodotti Dürr Dental è reperibile nel centro di download:

*http://qr.duerrdental.com/P007100155*

# Descrizione prodotto

## 3 Panoramica




1 Hygopac View
2 Cavo di alimentazione
3 Scheda SD
4 Set Hygofol

### 3.1 Fornitura in dotazione

I seguenti articoli sono contenuti nella fornitura in dotazione:

**Hygopac View . . . . . 6024100001**

- Hygopac View
- Cavo di alimentazione
- Scheda SD
- Set Hygofol
- Hygopac Sealcheck
- Istruzioni di montaggio e d'uso
- Istruzioni brevi
- Protocollo di consegna
- Guida per la consegna e la formazione sull'apparecchio
- Informazioni sulla validazione del processo di confezionamento

### 3.2 Accessori

I seguenti articoli sono necessari per il funzionamento dell'apparecchio, in funzione dell'utilizzo:

**Hygofol buste carta-plastica per sterilizzazione**

7,5 x 30 cm, confezione da 500 pz. . . . . 6020-061-00
10 x 30 cm, confezione da 500 pz. .6020-062-00
15 x 30 cm, confezione da 500 pz. .6020-063-00

**Rotoli di Hygofol buste carta-plastica per sterilizzazione**

5,0 cm x 100 m . . . . . 6020-050-50
7,5 cm x 100 m . . . . . 6020-051-50
10,0 cm x 100 m . . . . . 6020-052-50
15,0 cm x 100 m . . . . . 6020-053-50
25,0 cm x 100 m . . . . . 6020-055-50

### 3.3 Articoli opzionali

I seguenti articoli possono essere utilizzati come optional insieme all'apparecchio:

Hygopac Sealcheck . . . . . 6022100027
Cavo di rete . . . . . 9000-119-071
Hygofol Station . . . . . 6022-600-00
Supporto da tavolo . . . . . 6022-700-00
Hygoprint . . . . . 6020-080-50
Set di calibrazione . . . . . 6024100143

### 3.4 Materiale di consumo

I seguenti materiali si consumano durante il funzionamento dell'apparecchio e vanno pertanto riordinati:

Hygopac Sealcheck . . . . . 6022100027

**Hygofol buste carta-plastica per sterilizzazione**

7,5 x 30 cm, confezione da 500 pz. . . . . 6020-061-00
10 x 30 cm, confezione da 500 pz. .6020-062-00
15 x 30 cm, confezione da 500 pz. .6020-063-00

**Rotoli di Hygofol buste carta-plastica per sterilizzazione**

5,0 cm x 100 m . . . . . 6020-050-50
7,5 cm x 100 m . . . . . 6020-051-50
10,0 cm x 100 m . . . . . 6020-052-50
15,0 cm x 100 m . . . . . 6020-053-50
25,0 cm x 100 m . . . . . 6020-055-50

**Disinfezione e pulizia**

FD 322
Disinfezione rapida superfici . . . . CDF322C6150
FD 333
Disinfezione rapida superfici . . . . CDF333C6150
FD 350 Classic
Fazzoletti disinfettanti . . . . . CDF35CA0140

## 3.5 Parti soggette a usura e ricambi

Informazioni relative ai pezzi di ricambio sono contenute all'interno del portale riservato ai dealer all'indirizzo: *www.duerrdental.net*

# 4 Dati tecnici

| Dati elettrici | | |
|---|---|---|
| Tensione | V | 230, 1~ |
| Frequenza | Hz | 50 - 60 |
| Corrente nominale | A | 4 |
| Potenza elettrica max. | W | 900 |
| Fusibile | | 2 x T 5,0 AH / 250 V~ (IEC 60127-2) |
| Tipo di protezione | | IP 20 |
| Classe di protezione | | I |
| Grado di sporcizia (secondo EN 61010-1) | | 2 |
| Max. impedenza di rete ammessa in conformità alla norma DIN EN 61000-3-11 | Ω | 0,255 |

| Dati generali | | |
|---|---|---|
| Temperatura di sigillatura (impostabile in variazioni di 5° C)<br>Tolleranza della temperatura di sigillatura impostata | °C | 100 - 210 (dalla versione 2.0)<br>+ / - 5 |
| Resistenza | W | 2 x 400 |
| Tempo di riscaldamento circa | min | 3 |
| Velocità di scorrimento regolabile | m/min. | 5 - 7 - 9 |
| Tolleranza della velocità di scorrimento impostata | m/min. | + / - 1 |
| Valori limite | | min. 4, max. 10 |
| Sigillatura:<br>Larghezza totale<br>Larghezza sigillata | mm | <br>17<br>13 |
| Pressione di sigillatura, area generale | N | 60 - 130 |
| Rendimento | % | 80 (S3, 30 min.) |
| Livello di rumorosità* | dB(A) | <70 |
| Dimensioni (L x H x P) | cm | 37 x 17 x 14 |
| Peso | kg | 7,8 |
| Schermo tattile TFT | " | 2,8 |

* Livello di rumorosità secondo ISO 3746

| Connessione di rete | | |
|---|---|---|
| Tecnologia LAN | | Ethernet |
| Velocità di trasferimento dati | Mbit/s | 100 |
| Connettore | | RJ45 |
| Tipo di cavo | | ≥ CAT5 |

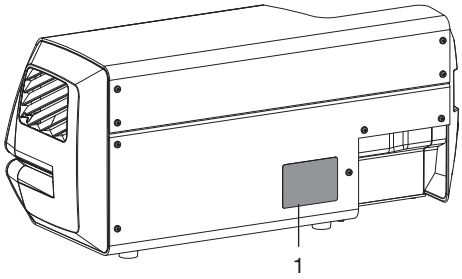
| Interfaccia software | | |
|---|---|---|
| Compatibilità | | VistaSoft Monitor |

| Condizioni ambientali durante l'immagazzinaggio e il trasporto | | |
|---|---|---|
| Temperatura | ° C | da -10 a +60 |
| Umidità relativa dell'aria | % | < 95 |

| Condizioni ambientali durante il funzionamento | | |
|---|---|---|
| Temperatura | ° C | da +10 a +40 |
| Umidità relativa dell'aria | % | < 70 |
| Altezza sul livello del mare | m | < 2000 |

## 4.1 Targhetta dati

La targhetta dati è situata sul lato posteriore dell'apparecchio.




1 Targhetta dati

## 4.2 Dichiarazione di conformità

| | |
|---|---|
| Nome del produttore | DÜRR DENTAL SE |
| Indirizzo del produttore | Höpfigheimer Straße 17<br>74321 Bietigheim-Bissingen<br>Germany |
| Single Registration Number | N.D. |
| Technical File | CE-140-C |
| Famiglia di prodotti | Hygopac View |

**Scopo previsto:**
L'apparecchio è destinato alla sigillatura delle buste per sterilizzazione.

I prodotti elencati sono conformi ai regolamenti di armonizzazione dell'Unione Europea elencati di seguito nella loro versione attuale:

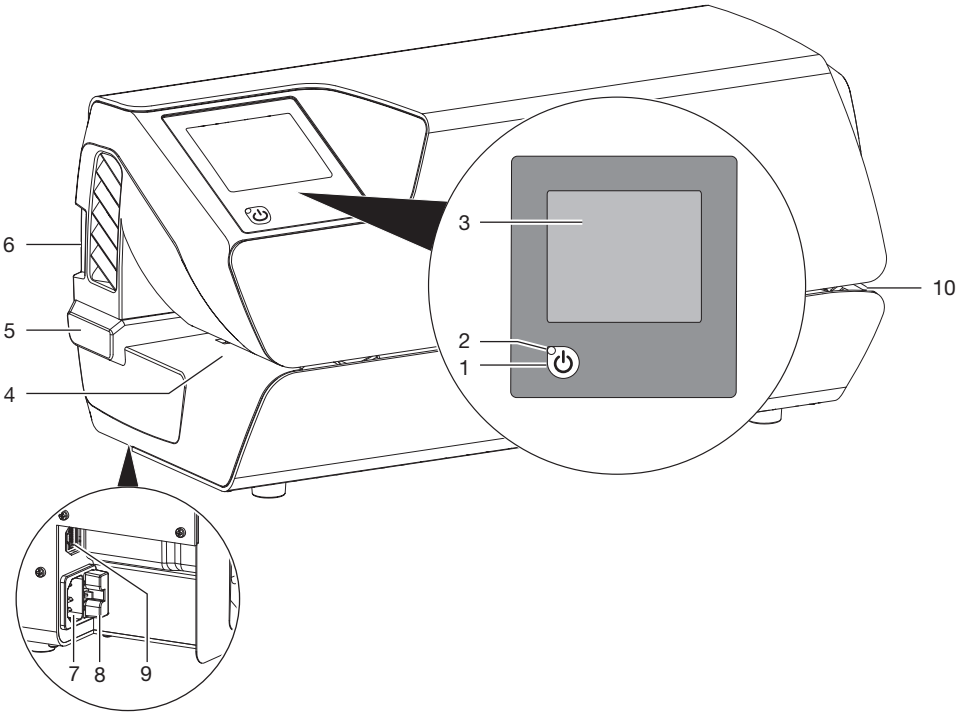
- Direttiva macchine 2006/42/CE.
  Nome della persona responsabile della redazione della documentazione tecnica:
  Matthias Kuch (Responsabile della divisione aziendale).
  L'indirizzo corrisponde a quello del produttore.
- Direttiva sulla restrizione dell'uso di determinate sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche 2011/65/UE.
- Direttiva sulla compatibilità elettromagnetica EMC 2014/30/UE.

Dürr Dental si assume la responsabilità esclusiva per il rilascio della dichiarazione di conformità.

| | |
|---|---|
| p.p. M. Kuch | p.p. O. Lange |
| Responsabile della divisione aziendale | Direzione Gestione qualità |

| Numero di riferimento: | Denominazione di prodotto: |
|---|---|
| 6024100001 | Hygopac View |

# 5 Funzionamento



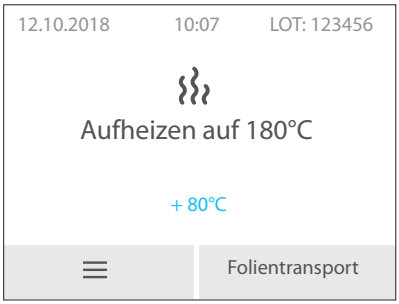

1 Pulsante On/Off
2 Spia di stand-by
3 Schermo tattile
4 Inserimento
5 Guida di inserimento regolabile
6 Slot per scheda SD
7 Alimentazione elettrica
8 Portafusibili
9 Connessione di rete
10 Uscita

Tramite lo schermo tattile, vengono visualizzate le informazioni e le impostazioni per il funzionamento dell'apparecchio.
Premendo il pulsante On/Off, l'apparecchio si accende. L'apparecchio si preriscalda e sullo schermo tattile appaiono la temperatura nominale e quella effettiva attuale.
All'utilizzatore viene ricordata giornalmente la valutazione funzionale. Questo avviene quando viene raggiunta per la prima volta la temperatura nominale all'inizio della giornata lavorativa. A tale proposito, viene eseguito un test di sigillatura, ad es. Hygopac Sealcheck, e quindi valutato. Quando il test di sigillatura ha esito positivo, occorre confermarlo, ai fini di approvare il funzionamento dell'apparecchio. Se, invece, il test di sigillatura non ha esito positivo, occorre adattare la temperatura nominale.

Nell'area dell'inserimento si trova un lettore ottico che riconosce la busta per sterilizzazione introdotta e avvia il trascinamento. In seguito, il nastro trasportatore scorre per una larghezza di foglio massima di 75 cm. Se un nuovo foglio viene introdotto in rapida successione, il nastro trasportatore lo può afferrare senza che il lettore ottico sia scattato. La guida di inserimento è concepita in modo tale che nell'apparecchio possano essere inserite esclusivamente le buste per la sterilizzazione piatte. In tal modo viene garantito che nessun oggetto da sterilizzare venga danneggiato.
La busta per sterilizzazione viene trascinata attraverso due barre riscaldanti. All'estremità di queste barre sono situati due rulli che sigillano la busta per sterilizzazione. La forza di pressione dei rulli viene costantemente controllata. Nel caso in cui la pressione sia al di fuori dei valori di tolleranza, il display provvede a visualizzarlo.
Una volta trasportata la busta per sterilizzazione attraverso l'apparecchio, il dispositivo di trascinamento si disinserisce dopo un tempo di ritardo. L'apparecchio è pronto per il prossimo processo di sigillatura.
L'apparecchio dispone di una modalità di stand-by. Se tale modalità è attivata all'interno del menu *Impostazioni* -> *Stand-by*, l'apparecchio si disinserisce autonomamente dopo il tempo impostato di mancato utilizzo. Sono preimpostati 30 minuti.
All'interno dell'apparecchio si trova una scheda SD sulla quale vengono memorizzati i parametri di sigillatura pertinenti. I dati possono essere trasferiti con un lettore di scheda su un computer. Un'altra opzione consiste nel leggere ed elaborare i dati direttamente con un programma appropriato tramite una connessione costante alla rete.

## 5.1 Schermo tattile

Tramite lo schermo tattile, è possibile navigare ed effettuare le impostazioni sull'apparecchio (v. "11.2 Schermo tattile").




*Ill. 1: Schermata iniziale sullo schermo tattile*

## 5.2 VistaSoft Monitor (optional)

Se l'apparecchio è collegato alla rete, può essere monitorato con il software VistaSoft Monitor.
VistaSoft Monitor mostra lo stato attuale, i messaggi e gli errori dell'apparecchio.
Oltre a questo, VistaSoft Monitor è di supporto per la manutenzione dell'apparecchio, in quanto il software indica le operazioni di manutenzione imminenti.

Per maggiori informazioni, v. manuale VistaSoft Monitor (codice 2110300001).

# Montaggio

## 6 Condizioni:

### 6.1 Locale di installazione

Il locale di installazione deve rispettare i seguenti requisiti:

– Locale chiuso, asciutto, ben ventilato
– Nessun locale legato a scopi specifici (ad es. locale caldaia o locale umido)

Fare attenzione alle condizioni ambientali. Non fare funzionare l'apparecchio in ambiente umido e bagnato.

**AVVERTENZA**

**Rischio di esplosione a seguito di combustione di materiali infiammabili**

› Non utilizzare l'apparecchio in locali in cui si trovino miscele combustibili, ad esempio nelle sale operatorie.

### 6.2 Installazioni possibili

L'apparecchio può essere installato nel seguente modo:

– su una superficie stabile e ben accessibile (ad es. su un piano di lavoro).

**In fase di installazione prestare attenzione ai seguenti aspetti:**

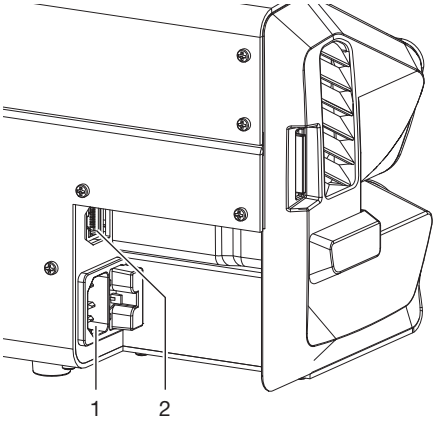
– Durante il funzionamento, l'apparecchio si riscalda; rispettare la distanza verso altri apparecchi termosensibili.
– Per l'inserimento e la fuoriuscita delle buste per sterilizzazione da sigillare, prevedere una distanza laterale almeno equivalente alla larghezza della busta.
– Non coprire le feritoie di ventilazione.

### 6.3 Dati sul collegamento elettrico

L'apparecchio non ha un interruttore generale. L'apparecchio va installato in modo tale che la presa sia facilmente accessibile e la spina possa essere disinnestata in caso di bisogno.

## 7 Installazione

### 7.1 Collegamento elettrico




1 Alimentazione elettrica
2 Connessione di rete

1. Prima di collegare l'apparecchio, verificare che la tensione di rete corrisponda a quella riportata sulla targhetta dati.
2. Innestare il cavo di alimentazione nell'apparecchio e nella presa.
3. Inserire il cavo di rete nella connessione di rete posta sull'apparecchio (optional ad es. con l'utilizzo di VistaSoft Monitor) e nella presa di rete.

# 8 Messa in funzione

1. Inserire la scheda SD nell'apparecchio.
2. Accendere l'apparecchio:
   Azionare il tasto On/Off ⏻ (il LED blu si accende).
2. Viene emesso un segnale acustico, il LED blu lampeggia e l'apparecchio viene preriscaldato alla temperatura preimpostata. Al raggiungimento della temperatura impostata, il LED blu si spegne e l'apparecchio è pronto per entrare in funzione.
3. Procedere con le impostazioni base dell'apparecchio, ad es. temperatura, data e ora. La versione di firmware può essere visualizzata alla voce *Informazioni sull'apparecchio* > *Dati apparecchio*. A tale proposito v. "9 Configurazione dell'apparecchio"

La temperatura dell'apparecchio è preregolata su 180° C per le buste carta-plastica trasparenti Hygofol di Dürr Dental.
La velocità del nastro trasportatore è preimpostata su *Media*.

4. Eseguire il controllo funzionale dell'apparecchio.
5. Eseguire una prova di sigillatura.
   Se la sigillatura di prova non ha esito positivo, adattare eventualmente la temperatura e/o la velocità.

## 8.1 Monitorare l'apparecchio tramite la rete

Se l'apparecchio è collegato alla rete, può essere monitorato con il software VistaSoft Monitor. VistaSoft Monitor mostra lo stato attuale, i messaggi e gli errori dell'apparecchio.
Oltre a questo, VistaSoft Monitor è di supporto per la manutenzione dell'apparecchio, in quanto il software indica le operazioni di manutenzione imminenti.

Per maggiori informazioni, v. manuale VistaSoft Monitor (codice 2110300001).

## 8.2 Consegna dell'apparecchio

L'apparecchio viene sottoposto, in fabbrica, a una calibrazione. La relativa stampa della prova eseguita viene allegata alla documentazione fornita in dotazione. Questa calibrazione di fabbrica non sostituisce la prima validazione del processo di sigillatura dopo la messa in funzione sul luogo d'installazione. A tale proposito, il processo di sigillatura deve essere sottoposto, dopo la messa in funzione, a una valutazione della performance (v. "14.3 Valutazione della performance annuale").

La corretta consegna e installazione dell'apparecchio fa parte del processo di validazione nell'ambito della valutazione di collaudo (ingl. IQ = Installation Qualification). Come per ogni step della validazione, questo processo deve essere documentato. Si prega di utilizzare il protocollo di consegna allegato o di scaricarlo dal sito www.duerrdental.com, stamparlo e compilarlo.

Una nuova **valutazione di collaudo** deve essere sempre eseguita qualora vi siano modifiche importanti delle condizioni generali.

# 9 Configurazione dell'apparecchio

## 9.1 Selezione del livello di accesso

Le impostazioni possibili dipendono dal livello di accesso selezionato.

Nel livello di accesso Tecnico, le impostazioni possono essere eseguite esclusivamente da personale qualificato.

| Livello di accesso | Autorizzazioni |
|---|---|
| Utente | – Richiedere informazioni sull'apparecchio<br>– Parametri di sigillatura |
| Amministratore | In aggiunta a Utilizzatore:<br>– Impostazioni di sistema (amministrazione)<br>Per operatori, ad esempio gli specialisti di igiene |
| Tecnico | In aggiunta ad Amministratore:<br>– Impostazioni di sistema (tutte)<br>Per tecnico qualificato |

1. Premere *Impostazioni di sistema* > *Livello di accesso*.
2. Selezionare il livello di accesso.
3. Indietro con ⏎.

## 9.2 Selezionare la lingua

1. Premere *Impostazioni* > *Lingua*.

*Selezionare la lingua:*

1. Selezionare la lingua e toccare *Salva* > *Conferma*.

## 9.3 Impostazione data e ora

Per una documentazione dei lotti ineccepibile, occorre che data e ora dell'apparecchio siano impostate correttamente.
Data e ora possono essere impostate manualmente o, se l'apparecchio è collegato a Internet, è possibile acquisirle tramite un server di riferimento orario.

**Impostazione manuale**

1. Premere *Impostazioni di sistema* > *Data / Ora*.

*Impostazione manuale di data / ora:*

1. Premere *Data*.
2. Impostare la data e premere *Salvare*. Indietro con ⏎.
3. Premere *Ora*.
4. Impostare l'ora e premere *Salvare*. Indietro con ⏎.

**Impostazione automatica**

Per potere acquisire l'impostazione automatica del tempo, occorre che *DHCP* sia attivato (v. "9.7 Impostazione della rete").

1. Premere *Fuso orario*.
2. Impostare il fuso orario e premere *Salvare*.

## 9.4 Impostazione della temperatura

1. Premere *Parametri di sigillatura* > *Temperatura*.
2. Impostazione della temperatura.
3. Premere *Salvare*.

**Temperature di sigillatura consigliate:**
– Per le buste trasparenti per sterilizzazione Hygofol, si consiglia una temperatura di 180 °C.
– Per le buste per sterilizzazione di altri produttori, si consiglia di chiedere direttamente a quest'ultimi la temperatura di sigillatura consigliata.

Dopo avere impostato la temperatura, eseguire una sigillatura di prova.

## 9.5 Impostare la velocità del nastro trasportatore

La velocità del nastro trasportatore può essere selezionata tra *Lenta*, *Media* e *Rapida*.

1. Premere *Parametri di sigillatura* > *Velocità*.
2. Selezionare la velocità, quindi premere ad es. *Media*.
3. Indietro con ⏎.

4. Eseguire una prova di sigillatura, v. "14.2 Valutazione funzionale giornaliera".

Dopo avere modificato la velocità, occorre eventualmente adattare la temperatura di sigillatura (v. "9.4 Impostazione della temperatura").

## 9.6 Impostare il tempo di standby

Condizione:
✓ Livello di accesso *Amministratore* o *Tecnico* selezionato.

1. Premere *Impostazioni di sistema* > *Standby*.
2. Premere + o - e impostare il tempo. Di default sono impostati 30 minuti.
3. Premere *Salvare*

## 9.7 Impostazione della rete

Dopo avere modificato le impostazioni della rete, occorre riavviare l'apparecchio. In tal modo, le impostazioni modificate vengono acquisite.

Condizione:
✓ Livello di accesso *Amministratore* o *Tecnico* selezionato.

Se DHCP è attivato, le impostazioni vengono eseguite automaticamente. Disattivare DHCP nel caso in cui si desidera effettuare le impostazioni manualmente.

1. Premere *Impostazioni di sistema* > *Rete*.
2. Disattivare *DHCP*.
3. Premere *Indirizzo IP*, inserire i dati e premere *Salvare*.
4. Premere *Maschera di rete*, inserire i dati e premere *Salvare*.
5. Premere *Gateway*, inserire i dati e premere *Salvare*

**Impostazioni Syslog**

Se l'apparecchio viene controllato tramite un software di documentazione di terze parti destinato alla documentazione dei processi di sigillatura, occorre effettuare le impostazioni Syslog.
**Indirizzo IP Syslog:** IP del computer sul quale è installato il software di documentazione.
**Porta Syslog:** Porta sulla quale comunicano gli apparecchi (impostazione standard 514). Nessun altro programma può accedere alla stessa porta del computer sul quale è installato il software di documentazione, a rischio di bloccare la porta stessa, impedendo al software di documentazione di ricevere i dati.

1. Premere *Impostazioni di sistema* > *Rete* > *Indirizzo IP Syslog*, inserire i dati e premere *Salvare*.
2. Premere *Porta Syslog*, inserire i dati e premere *Salvare*.

Il heartbeat Syslog viene attivato in fabbrica e con ciò può essere migliorata la stabilità di rete.

## 9.8 Calibrare lo schermo tattile

Lo schermo tattile viene calibrato in fabbrica. Nel caso in cui, tuttavia, non funzionasse lo schermo tattile, sussite la possibilità di calibrarlo in loco.

**Calibrazione dopo l'avvio dell'apparecchio**

Lo schermo tattile può essere calibrato esclusivamente subito dopo l'inserimento dell'apparecchio.

Dopo avere acceso l'apparecchio e non appena sullo schermo tattile appare la schermata iniziale,

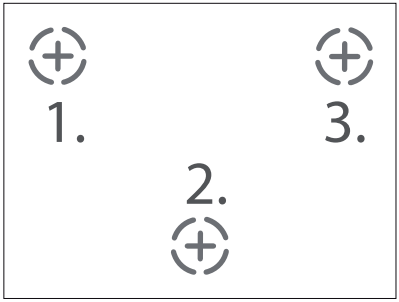



1. Tenere premuto il touchscreen finché non appare il simbolo ⊕.

2. Premere al centro del cerchio e tenere premuto sino al cambio di colore (in verde).




Eseguire questa procedura in sequenza in 3 punti diversi (che vengono predefiniti automaticamente).




3. Sul display appare *Calibrazione eseguita correttamente*

4. Confermare con *Ok*.

Se premendo *Ok* la conferma non viene acquisita, ripetere la calibrazione.

# Modalità d'uso

## 10 Utilizzo di buste per sterilizzazione idonee

**Possono essere utilizzate:**
Buste per la sterilizzazione secondo la norma DIN EN ISO 11607-1 e parti applicabili della norma EN 868, ad es. Hygofol di Dürr Dental.
– Temperatura di sigillatura consigliata per Hygofol: 180 ° C.
– Per la temperatura di sigillatura di buste di altre marche, rivolgersi direttamente ai relativi produttori.

**Non utilizzare:**
Buste per la sterilizzazione a soffietto.

**AVVISO**

**Guasto o danneggiamento dell'apparecchio dovuto a materiale non idoneo**

Il materiale non idoneo può rimanere incollato nel canale di riscaldamento o sui rulli di pressione. Inoltre, questo materiale non è permeabile all'aria e al vapore in autoclave.

› Non utilizzare buste in PE
› Non utilizzare buste in poliammide/nylon
› Non applicare etichette adesive precedentemente alla sigillatura
› Utilizzando le buste dal rotolo, sussiste la possibilità che all'inizio del rotolo siano presenti dei residui di colla. Eliminare questa parte.

### 10.1 Consigli sulle buste per sterilizzazione

Qui si seguito alcuni consigli riguardo all'utilizzo delle buste per sterilizzazione:
– Scegliere una busta sufficientemente grande.
– Riempire la busta solo al 75%, affinché le impronte di sigillatura non siano tese.
– Tra le impronte di sigillatura e l'oggetto da sterilizzare deve esservi una distanza di almeno 3 cm.
– Per proteggere le buste dalla perforazione, occorre prevedere dei dispositivi di protezione per gli strumenti appuntiti (ad es. coperchietti).
– In caso di utilizzo di buste multiple, porre sempre a contatto i lati in carta, per evitare vapore e condensa durante il trascinamento. Scegliere una busta esterna sufficientemente grande. I criteri di sigillatura della busta esterna corrispondono a quelli della busta finale.
– Lasciare una ricchezza di almeno 2 cm dietro alla sigillatura. Questo impedisce che la sigillatura si apra e facilita l'apposizione di scritte o di etichette. Regolazione tramite arresto regolabile.
– L'oggetto da sterilizzare confezionato deve essere asciutto.
– L'oggetto da sterilizzare deve essere libero da impurità.
– Mollette e forbici leggermente aperte. Mollette max. alla prima posizione di blocco.

# 11 Uso

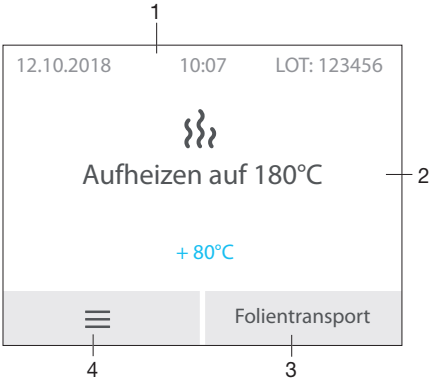
## 11.1 Accendere/spegnere l'apparecchio

1. Accendere l'apparecchio:
   Azionare il tasto On/Off (il LED blu si accende).

1. Viene emesso un segnale acustico, il LED blu lampeggia e l'apparecchio viene preriscaldato alla temperatura preimpostata. Al raggiungimento della temperatura impostata, il LED blu si spegne e l'apparecchio è pronto per entrare in funzione.

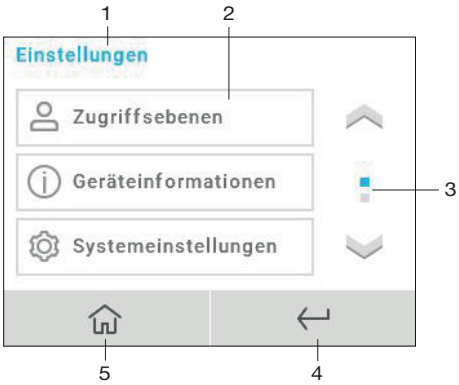
## 11.2 Schermo tattile

### Schermata iniziale




1 Barra di stato (ad es. lotto, ora, data)
2 Area di informazioni
3 Funzione per trascin. manuale buste
4 Menu

### Finestra di menu




1 Area contestuale
2 Voci di menu
3 Barra di scorrimento, attiva in caso di più di tre immissioni
4 1 passo indietro
5 Schermata iniziale

### Messaggi

La schermata *Segnalazioni* mostra tutti i messaggi attivi al momento. Le segnalazioni vengono distinte nelle seguenti categorie:

| | |
|---|---|
| Guasto | L'apparecchio non funziona più.<br>Una volta eliminato il guasto, occorre annullarlo. |
| Avviso | Dopo la conferma, l'apparecchio continua a funzionare limitatamente. |
| Avviso | Importante informazione per l'utilizzatore, per esempio sullo stato dell'apparecchio.<br>L'apparecchio continua a funzionare. |
| Information | Informazione per l'utente.<br>L'apparecchio continua a funzionare. |

I messaggi *Guasto*, *Avviso*, *Nota* e *Informazione* vengono visualizzati a schermo intero.

Visualizzazione dei Messaggi (v. "Ricerca guasti").

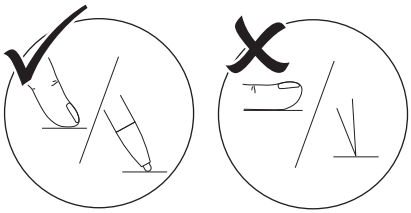
**Utilizzo dello schermo tattile**

**AVVISO**

**Danneggiamento dello schermo tattile dovuto a utilizzo errato**

- Sfiorare lo schermo tattile esclusivamente con il polpastrello o con il pennino.
- Non utilizzare oggetti pungenti (ad es. una biro) sullo schermo tattile.
- Proteggere lo schermo tattile dall'acqua.

1. Utilizzare il polpastrello o il pennino per selezionare un'icona o un campo sullo schermo tattile.



**Navigazione**

Quando il contenuto di una finestra non può essere rappresentato completamente sullo schermo tattile, appare una barra di scorrimento.



1. Premere ^ o v, per spostare la sezione rappresentata della finestra.

## 11.3 Sigillare la busta per sterilizzazione

1. Posizionare la busta per sterilizzazione sulla guida di inserimento regolabile e condurla nel meccanismo di trascinamento, fino a quando l'apparecchio si avvia e la busta viene prelevata (v. "13 Impostazione della guida di inserimento regolabile").

**AVVISO**

**Sigillatura incompleta o busta per sterilizzazione bloccata, a causa di inserimento errato**

Sigillatura non corretta (ad es. metà sigillatura). Eccesso di foglio assente o non sufficiente per l'apertura e la marcatura (< 1 cm). La busta può rimanere incastrata nel nastro trasportatore. La busta rimane nell'apparecchio senza segnalazione di errore.

- Appoggiare la busta per sterilizzazione sulla guida di inserimento (solo così viene garantito lo scatto del lettore ottico).
- Rispettare la larghezza di foglio max. di 75 cm.

2. Al termine del processo, valutare l'impronta di sigillatura (v. "14.2 Valutazione funzionale giornaliera").
3. Contrassegnare la busta con data di scadenza ed eventualmente altre informazioni (ad es. numero sterilizzatore-, personale, programma, ecc.)

## 11.4 Avviare il nastro trasportatore manualmente

Nel caso in cui la busta per la sterilizzazione non venisse trascinata completamente fuori dall'apparecchio e rimanesse impigliata, è possibile avviare il trascinamento manualmente (v. anche "11.2 Schermo tattile").

1. Nella schermata iniziale premere *Trascinamento buste*.

2. Azionare il tasto ⏩ sino a quando la busta per la sterilizzazione non sarà stata trascinata completamente fuori dall'apparecchio.

   Per un trascinamento continuo, tenere premuto il tasto.
   Non appena si rilascia il tasto, il nastro trasportatore si arresta.

3. Premere *Terminare*.

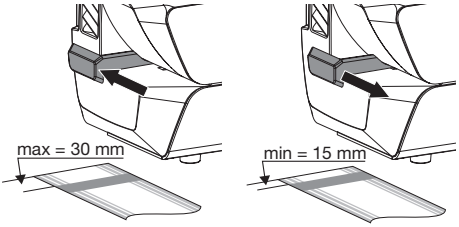
# 12 Controllare l'apparecchio con VistaSoft Monitor

Se l'apparecchio è collegato alla rete, può essere monitorato con il software VistaSoft Monitor. VistaSoft Monitor mostra lo stato attuale, i messaggi e gli errori dell'apparecchio.
Oltre a questo, VistaSoft Monitor è di supporto per la manutenzione dell'apparecchio, in quanto il software indica le operazioni di manutenzione imminenti.

Per maggiori informazioni, v. manuale VistaSoft Monitor (codice 2110300001).

# 13 Impostazione della guida di inserimento regolabile

Grazie alla guida di inserimento regolabile, è possibile adattare la distanza della sigillatura dal bordo in quattro livelli.




L'eccesso di foglio assicura che vi sia materiale sufficiente per aprire la busta per sterilizzazione e, quindi, un'estrazione sterile, così come una superficie sufficiente per apportare una scritta o applicare un'etichetta (secondo le dimensioni dell'etichetta).

# 14 Validazione del processo di sigillatura

## 14.1 Step della validazione

Prima di una nuova valutazione della potenza (nuova validazione), raccomandiamo di calibrare i sensori rilevanti per il processo.

La calibrazione deve essere effettuata solo da personale qualificato o dalla nostra assistenza tecnica.

La validazione del processo di sigillatura è suddivisa nei seguenti step:

- Valutazione di accettazione, da effettuare durante la messa in funzione dell'apparecchio, vedi "8.2 Consegna dell'apparecchio".
- valutazione funzionale, da eseguirsi giornalmente;
- valutazione della performance, da eseguirsi annualmente.

## 14.2 Valutazione funzionale giornaliera

Quando nel menu dell'apparecchio è attivata la voce di menu *Valutazione funzionale* (ingl. OQ = Operational Qualification), un messaggio invita ad eseguire la valutazione funzionale del processo di sigillatura ogni giorno, alla prima accensione dell'apparecchio.

Questa è esclusivamente una funzione promemoria e non esenta dall'esecuzione della valutazione funzionale nell'ambito della validazione.

1. Con il tasto ⏻ accendere l'apparecchio.
   Il display mostra la temperatura nominale e quella effettiva.
   Durante il tempo di riscaldamento lampeggia il LED blu.

   Non appena la temperatura nominale viene raggiunta, l'apparecchio è pronto per il funzionamento.
   Il LED blu si spegne.

2. Introdurre il test termico di sigillatura, ad es. Hygopac Sealcheck, nella guida di trascinamento, come da istruzioni, sino a quando l'apparecchio si avvia e il test termico viene prelevato.

   Sul display appare per breve tempo il numero di lotto

3. Dopo la sigillatura, procedere alla valutazione dell'impronta di sigillatura:
   3. Impronta omogenea e completa
   3. Senza pieghe, né difetti
   3. Esente da delaminazione
   3. Corrispondente al colore della sigillatura industriale
   3. Pelabilità corrispondente alla sigillatura industriale
4. Se il risultato della valutazione funzionale è soddisfacente, premere *Si* sul display *Test di sigillatura ok?* per avviare il processo di funzionamento dell'apparecchio.
5. Se il **risultato della valutazione funzionale non è soddisfacente**, premere *No* sul display *Test di sigillatura Ok?*.
   Sul display appare: *Si prega di adattare la temperatura*
6. Premere *Ok*.
7. Se necessario, modificare la temperatura (direttamente dal menu).
8. Premere *Salvare*.
9. Eseguire nuovamente la valutazione funzionale.

Nel caso in cui la valutazione funzionale non dia esito positivo, nonostante molteplici modifiche della temperatura, si prega di contattare il tecnico.

## 14.3 Valutazione della performance annuale

Prima di una nuova valutazione della potenza (nuova validazione), raccomandiamo di calibrare i sensori rilevanti per il processo.

La calibrazione deve essere effettuata solo da personale qualificato o dalla nostra assistenza tecnica.

Dürr Dental fornisce un set di calibrazione (cod. art. 6024100143) per la calibrazione dei sensori rilevanti per il processo.

Le istruzioni dettagliate del set di calibrazione sono disponibili nel centro di download del sito: www.duerrdental.com

Quando nel menu dell'apparecchio è attivata la voce *Valutazione della performance* (ingl. PQ = Performance Qualification), una volta all'anno appare l'invito a eseguire la valutazione della performance del processo di sigillatura.

Questa è esclusivamente una funzione promemoria e non esenta dall'esecuzione della valutazione della performance per la validazione.

1. Con il tasto ⏻ accendere l'apparecchio.
   Il display mostra la temperatura nominale e quella effettiva.

   Non appena la temperatura nominale viene raggiunta, l'apparecchio è pronto per il funzionamento.
2. Sul display appare:
   Eseguire la valutazione della performance.
   Premere *Si*.
3. Sul display appare:
   Si prega di eseguire 3 sigillature con ogni tipo di busta (ad esempio produttore, materiale, larghezza busta).
4. Premere *Avviare*.
   Sul display appare:
   Inserire una busta di prova.
5. Eseguire tutte le sigillature necessarie in sequenza, vale a dire
   sigillare **rispettivamente 3** buste trasparenti vuote, uguali per tipo (ad es. produttore, materiale e larghezza).
6. Premere *Terminare*.
7. Contrassegnare e/o documentare le buste per la sterilizzazione con nome apparecchio e matricola della sigillatrice e i parametri di sigillatura.

8. Allegare le buste sigillate e vuote, dello stesso tipo, a diversi lotti di sterilizzazione del programma definito (la documentazione del lotto dei processi di sterilizzazione sono parte integrante della validazione).

   Le varie buste per la sterilizzazione devono essere allegate solo ai programmi di sterilizzazione nei quali esse trovano impiego.

9. Inviare le buste per la sterilizzazione così preparate a Dürr Dental. Potete trovare maggiori informazioni inerenti l'"Ordine del test di sigillatura - la prestazione di servizio di Dürr Dental con certificato" sotto www.duerrdental.com nell'area di download.

# 15 Documentare la sigillatura

La documentazione dei lotti è obbligatoria come dimostrazione dell'avvenuto processo di sterilizzazione e come misura vincolante per la garanzia della qualità.
È possibile trasferire i protocolli di sigillatura nei mezzi di uscita seguenti e archiviarli conformemente.
– Scheda di memoria SD
– Computer (tramite la rete)

## 15.1 Eseguire il backup dei protocolli di sigillatura

1. Prelevare la microscheda SD dall'apparecchio.
2. Acquisire e salvare sul PC i protocolli di sigillatura (v. "20 Protocollo di sigillatura").
3. Una volta eseguito il backup dei dati, cancellare i protocolli di sigillatura sulla scheda SD.
4. Inserire la scheda SD nell'apparecchio.

Suggeriamo di rimuovere la scheda SD periodicamente e inoltre di salvare i dati relativi ai cicli su un computer.

**AVVISO**

**Perdita dei dati dovuta alla rimozione della scheda SD durante l'accesso con diritti di scrittura e lettura**

› Non rimuovere mai la scheda SD durante l'accesso con diritti di scrittura e lettura.

Se non è presente alcuna scheda SD, compare un'avvertenza sullo schermo tattile.

Si consiglia di utilizzare sempre l'apparecchio con scheda SD inserita.

Nel caso in cui l'apparecchio non sia collegato a una rete, si può evitare che la documentazione vada persa.

Anche laddove l'apparecchio sia anche collegato a una rete, in caso di un errore di trasmissione, i protocolli di sigillatura vengono comunque salvati sulla scheda SD.

# 16 Disinfezione e pulizia



Togliere tensione all'apparecchio.

Per quanto concerne la pulizia e la disinfezione dell'apparecchio e dei relativi accessori, rispettare le direttive, le norme e le prescrizioni specifiche dei Paesi per i dispositivi medici, così come anche le prescrizioni dello studio odontoiatrico o della clinica.

**AVVISO**

**Sostanze e metodi non idonei possono danneggiare l'apparecchio e gli accessori**

Per evitare possibili danneggiamenti ai materiali, non utilizzare preparati a base di composti fenolici, composti a rilascio di alogeni, acidi organici forti o composti a rilascio di ossigeno.

- Dürr Dental raccomanda i disinfettanti della propria gamma. Soltanto i prodotti menzionati nelle presenti istruzioni sono stati testati da Dürr Dental per quanto concerne la compatibilità con i materiali.
- Attenersi alle istruzioni d'uso dei disinfettanti.



Indossare guanti di protezione.

## 16.1 Superficie apparecchio

In caso di contaminazione o sporco visibile, occorre pulire e disinfettare la superficie dell'apparecchio.
Dürr Dental raccomanda i disinfettanti FD 322, FD 333 e FD 350.

**AVVISO**

**Il liquido può provocare danni all'apparecchio**

- Non spruzzare disinfettanti o pulenti sull'apparecchio.
- Accertarsi che non penetri liquido all'interno dell'apparecchio.

1. Rimuovere tracce di sporco grossolane con un panno inumidito con acqua corrente fredda, morbido e senza pelucchi.
   Prima della procedura di disinfezione, l'apparecchio deve essere asciutto.
2. Disinfettare la superficie con un fazzoletto disinfettante. In alternativa, può essere utilizzato un disinfettante a spruzzo su un panno morbido e senza pelucchi.

# Ricerca guasti

## 17 Messaggi

### 17.1 Messaggi di avviso

Dopo la conferma, l'apparecchio continua a funzionare limitatamente.

| Messaggio: avviso |
|---|
| Scheda di memoria SD assente. Inserire la scheda SD e riavviare l'apparecchio. |
| Errore di scrittura sulla scheda SD. Riavviare l'apparecchio. |
| Pressione di sigillatura troppo elevata. Si prega di ripetere la sigillatura. |
| Pressione di sigillatura bassa. Per ulteriori informazioni, toccare su (?). |
| Pressione di sigillatura troppo bassa. Si prega di ripetere la sigillatura. |
| Temperatura di sigillatura troppo elevata. Si prega di ripetere la sigillatura. |
| Temperatura di sigillatura troppo bassa. Si prega di ripetere la sigillatura. |
| Relè ottico occupato troppo a lungo. |
| Velocità di sigillatura troppo elevata. Si prega di ripetere la sigillatura. |
| Velocità di sigillatura troppo bassa. Si prega di ripetere la sigillatura. |

### 17.2 Messaggi di guasto

L'apparecchio non funziona più.
Una volta eliminato il guasto, occorre annullarlo.

| Messaggio: guasto |
|---|
| Alimentatore difettoso. |
| Apparecchio surriscaldato. Attendere, prego. |
| Sensore di temperatura difettoso. |
| Trascinamento buste bloccato. |
| Riscaldamento difettoso. Contattare il tecnico. |
| Pressione difettosa. |
| Corrente del motore troppo elevata. |

### 17.3 Messaggi Avviso

Importante informazione per l'utilizzatore, per esempio sullo stato dell'apparecchio.
L'apparecchio continua a funzionare.

| Messaggio: nota |
|---|
| Eseguire il riavvio per applicare la modifica? |

# 18 Consigli per l'utilizzatore e il tecnico

Le riparazioni che esulano dalla manutenzione ordinaria devono essere eseguite esclusivamente da tecnici specializzati o dalla nostra assistenza tecnica.

Prima di eseguire le operazioni di manutenzione o in caso di pericolo, togliere tensione all'apparecchio.

## 18.1 Mostrare i parametri di sigillatura

1. Premere *Parametri di sigillatura* > *Display Live*.
2. Fare scorrere la busta di prova.
   In questa modalità, vengono visualizzate in tempo reale le impostazioni dell'apparecchio, come ad esempio la temperatura e la velocità di sigillatura, così come la forza di pressione.

## 18.2 Guasti dell'apparecchio

| Errore | Possibile causa | Rimedio |
|---|---|---|
| **Rumore battente durante il processo di sigillatura.** | Rullo di trascinamento sporco. | › Informare l'assistenza tecnica. |
| **L'apparecchio non si avvia dopo l'accensione.** | Scheda SD difettosa o piena. | › Rimuovere la scheda SD e riavviare<br>› Salvare i dati e sostituire la scheda SD |

## 18.3 Segnalazioni di errore sullo schermo tattile

| Errore | Possibile causa | Rimedio |
|---|---|---|
| **Scheda di memoria SD assente.<br>Inserire la scheda SD e riavviare l'apparecchio.** | Scheda SD non inserita. | › Inserire la scheda SD ad apparecchio spento.<br>› In caso di mancato utilizzo di una scheda SD, disattivare la funzione corrispondente nel menu. |
| | Scheda SD non riconosciuta. | › Rimuovere la scheda SD ad apparecchio spento e reinserirla. |
| | Scheda SD protetta da scrittura. | › Rimuovere la protezione da scrittura. |
| | Scheda SD difettosa. | › Sostituire la scheda SD con una nuova . |
| **Errore di scrittura della scheda SD.<br>Riavviare l'apparecchio.** | Scheda SD difettosa.<br>La scheda SD ha un formato errato o non è una scheda SD Dürr Dental. | › Ad apparecchio spento, sostituire la scheda SD con una nuova.<br>› Riavviare l'apparecchio.<br>› Formattare la scheda SD nel formato di dati corretto (FAT / FAT32). |

| Errore | Possibile causa | Rimedio |
|---|---|---|
| **Scheda SD piena. Inserire la scheda SD vuota e riavviare l'apparecchio.** | Raggiunto max. volume dati. | › Salvare i dati sul PC.<br>› Inserire la scheda SD vuota e riavviare l'apparecchio. |
| **Apparecchio surriscaldato. Attendere prego.** | Aerazione dell'apparecchio insufficiente. | › Confermare la segnalazione. Provvedere a un'aerazione sufficiente. Attendere sino a quando la temperatura si è regolarizzata. In caso di errore persistente, informare il tecnico. |
| | Sistema di riscaldamento difettoso. | |
| **Relé ottico occupato troppo a lungo.** | Relé ottico occupato troppo a lungo. L'apparecchio può elaborare fogli aventi una larghezza totale di 75 cm. | › Confermare la segnalazione. In caso di errore persistente, informare il tecnico. |
| | Relé ottico sporco. | |
| **Pressione di sigillatura troppo elevata. Si prega di ripetere la sigillatura.** | Nell'area di sigillatura, il foglio è troppo spesso. | › Utilizzare la busta idonea (v. "3.4 Materiale di consumo") e ripetere la sigillatura. |
| | Sistema di misurazione della forza difettoso. | › Confermare la segnalazione. Verificare che la sigillatura non presenti impurità e inclusioni. Verificare la forza di pressione, in stato di scarico, nel menu alla voce *Parametri di sigillatura*. V. anche "18.1 Mostrare i parametri di sigillatura"). Il valore in stato di carico può, invece, essere verificato nel file di protocollo sulla scheda SD. Pressione di sigillatura v. anche"4 Dati tecnici". In caso di errore persistente, informare il tecnico. |
| | Pressione di sigillatura impostata non correttamente | |
| **Pressione di sigillatura bassa. Per ulteriori informazioni, toccare su (?).** | Guasto occasionale. | › L'apparecchio può essere utilizzato senza limitazioni. |
| | Sistema di misurazione della forza difettoso. | › Confermare la segnalazione. Verificare che la sigillatura non presenti impurità e inclusioni. Controllare la pressione di contatto a vuoto tramite il menu alla voce *Parametri di sigillatura* (vedere anche "18.1 Mostrare i parametri di sigillatura"). Il valore in stato di carico può, invece, essere verificato nel file di protocollo sulla scheda SD. In caso di errore persistente, informare il tecnico. |
| | Pressione di sigillatura impostata non correttamente. | |

| Errore | Possibile causa | Rimedio |
|---|---|---|
| **Pressione di sigillatura troppo bassa.<br>Si prega di ripetere la sigillatura.** | Guasto occasionale. | › Si prega di ripetere la sigillatura. |
| | Sistema di misurazione della forza difettoso. | › Confermare la segnalazione. Verificare che la sigillatura non presenti impurità e inclusioni. Verificare la forza di pressione, in stato di scarico, nel menu alla voce ***Parametri di sigillatura***, (v. anche "18.1 Mostrare i parametri di sigillatura"). Il valore in stato di carico può, invece, essere verificato nel file di protocollo sulla scheda SD. Pressione di sigillatura v. anche"4 Dati tecnici". In caso di errore persistente, informare il tecnico. |
| | Pressione di sigillatura impostata non correttamente. | |
| **Temperatura di sigillatura troppo elevata.<br>Si prega di ripetere la sigillatura.** | Guasto di breve durata della regolazione della temperatura | › Si prega di ripetere la sigillatura, se la temperatura di sigillatura continua a essere troppo elevata, la regolazione è difettosa.<br>› Informare l'assistenza tecnica. |
| | Regolazione temperatura difettosa. | › Informare l'assistenza tecnica. |
| **Temperatura di sigillatura troppo bassa<br>Si prega di ripetere la sigillatura.** | Guasto di breve durata della regolazione della temperatura | › Si prega di ripetere la sigillatura, se la temperatura di sigillatura continua a essere troppo bassa, la regolazione è difettosa.<br>› Informare l'assistenza tecnica. |
| | Regolazione temperatura difettosa. | › Informare l'assistenza tecnica. |
| | Termica scattata | |
| | Elemento riscaldante difettoso | |
| **Velocità di sigillatura troppo bassa.<br>Si prega di ripetere la sigillatura.** | Foglio trattenuto nell'apparecchio durante il trascinamento. | › Ripetere la sigillatura. |
| | Sistema di trascinamento sporco. | › Confermare la segnalazione. Inserire il foglio con la medesima velocità predefinita dall'apparecchio oppure utilizzare il supporto da tavolo. Verificare che il sistema di trascinamento non presenti eventuali impurità visibili. Velocità di scorrimento v. anche"4 Dati tecnici" In caso di errore persistente, informare il tecnico. |
| | Sistema di misurazione velocità difettoso. | |

| Errore | Possibile causa | Rimedio |
|---|---|---|
| **Velocità di sigillatura troppo elevata. Si prega di ripetere la sigillatura.** | Guasto occasionale. | › Ripetere la sigillatura. |
| | Sistema di misurazione velocità difettoso. | › Confermare la segnalazione. Inserire il foglio con la medesima velocità predefinita dall'apparecchio oppure utilizzare il supporto da tavolo. Verificare che il sistema di trascinamento non presenti eventuali impurità visibili. Velocità di scorrimento v. anche"4 Dati tecnici" In caso di errore persistente, informare il tecnico. |
| **Trascinamento buste bloccato.** | Sistema di trascinamento bloccato da un corpo estraneo o per malfunzionamento, oppure arrestato a causa di una trazione eccessiva durante il trascinamento. | › V. "11.4 Avviare il nastro trasportatore manualmente". Inserire il foglio con la medesima velocità predefinita dall'apparecchio oppure utilizzare il supporto da tavolo. Verificare che il sistema di trascinamento non presenti eventuali impurità visibili. In caso di errore persistente, informare il tecnico. |
| **Alimentatore difettoso.** | Forse la tensione dell'alimentatore è troppo bassa. | › Informare l'assistenza tecnica. |
| **Sensore di temperatura difettoso.** | Forse a causa di corto circuito o rottura del cavo | › Informare l'assistenza tecnica. |
| **Riscaldamento difettoso.** | Forse la fase di riscaldamento non viene raggiunta. | › Informare l'assistenza tecnica. |
| **Pressione difettosa.** | Forse la forza di pressione non è sufficiente. | › Informare l'assistenza tecnica. |
| **Corrente motore bloccata.** | Forse il sistema meccanico è rigido | › Informare l'assistenza tecnica. |

# Appendice

## 19 Struttura di menu

| Livello 1 | Livello 2 | Livello 3 | Livello 4 |
|---|---|---|---|
| Livelli di accesso | Utente | | |
| | Amministratore | | |
| | Tecnico | | |
| Informazioni sul dispositivo [1-3] | Dati apparecchio | REF: | |
| | | Matricola: | |
| | | Firmware: | |
| | | SN PCB: | |
| | | Lib: | |
| | | File: | |
| | Dati di utilizzo appar. | LOT | |
| | | Ore di funzionamento: | |
| | | Contatore sigil.: | |
| Impostazioni sistema | Lingua [1-3] | Tedesco (DE) | |
| | | Inglese (EN) | |
| | | ... | |
| | Data / Ora [2-3] | Automatico | Attivato<br>Disattivato |
| | | Data | |
| | | Ora | |
| | | Fuso orario | UTC+2<br>- / + |
| | Rete [2-3] | DHCP | Attivato<br>Disattivato |
| | | Indirizzo IP | 000000000000 |
| | | Maschera di rete | 000000000000 |
| | | Gateway | 000000000000 |
| | | Indirizzo IP Syslog | 000000000000 |
| | | Porta Syslog | 514 |
| | | MAC | |
| | | Heartbeat Syslog | Attivato<br>Disattivato |
| | Standby [2-3] | Attivato<br>Disattivato | + / - |

| Livello 1 | Livello 2 | Livello 3 | Livello 4 |
|---|---|---|---|
| Parametri di sigillatura | Temperatura [1-3] | + / - | |
| | Velocità [1-3] | Lento | |
| | | Media | |
| | | Rapidi | |
| | Visualizzazione live [3] | Temperatura | |
| | | Velocità | |
| | | Pressione sigillatura | |
| Validazione [1-3] | Controllo operativo | | |
| | Valutazione performance | | |
| Registro segnalazioni [2] | vedere "17.1 Messaggi di avviso" | | |

1 visibile da livello di accesso *Utente*

2 visibile da livello di accesso *Amministratore*

3 visibile da livello di accesso *Tecnico*

# 20 Protocollo di sigillatura

Dopo la sigillatura, i dati pertinenti del processo vengono immagazzinati in un file di testo. Il file può essere trasferito tramite il programma di documentazione sulla scheda SD nell'apparecchio oppure su un computer collegato. Ogni campo è separato da un punto e virgola.

| A | B | C | D | E | F | G |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Hygopac View | 6024100001 | xxxxx | yyyyy | | | |
| Time | LOT | Temperature[°C] | Press force[N] | Speed[m/min] | Result | |
| 2018-04-06 02:22:09 +02:00 | 72 | 181 | 90 | 7 | Pass | OQ:PASS |
| 2018-04-06 02:22:17 +02:00 | 73 | 181 | 90 | 7 | Pass | PQ |
| 2018-04-06 02:22:20 +02:00 | 74 | 181 | 90 | 7 | Pass | PQ |
| 2018-04-06 02:22:24 +02:00 | 75 | 181 | 90 | 7 | Pass | PQ |
| 2018-04-06 02:22:31 +02:00 | 76 | 181 | 90 | 7 | Pass | PQ |
| 2018-04-06 02:22:37 +02:00 | 77 | 181 | 90 | 7 | Pass | PQ |
| 2018-04-06 02:22:44 +02:00 | 78 | 181 | 90 | 7 | Pass | PQ |
| 2018-04-06 02:22:50 +02:00 | 79 | 181 | 90 | 7 | Pass | |
| 2018-04-06 02:22:54 +02:00 | 80 | 181 | 90 | 7 | Pass | |

**Spiegazione:**

1 Hygopac View; denominazione articolo
2 6024100001; codice
3 xxxxx; matricola
4 yyyyy ; versione del firmware
5 Time; composto da data, ora e **fuso orario**.
6 LOT; numero di lotto progressivo.
7 Temperature; temperatura durante la sigillatura.
8 Press force; forza di pressione durante la sigillatura.
9 Speed; velocità alla quale è stata realizzata la sigillatura.
10 Result; indica se la sigillatura è corretta.
11 OQ; valutazione funzionale giornaliera, v."14.2 Valutazione funzionale giornaliera".
12 PQ; valutazione della performance annuale. Questa voce appare automaticamente una volta all'anno e invita ad eseguire la valutazione della performance, v. "14.3 Valutazione della performance annuale".

**Hersteller / Manufacturer:**

DÜRR DENTAL SE
Höpfigheimer Str. 17
74321 Bietigheim-Bissingen
Germany
Fon: +49 7142 705-0
www.duerrdental.com
info@duerrdental.com

DÜRR DENTAL